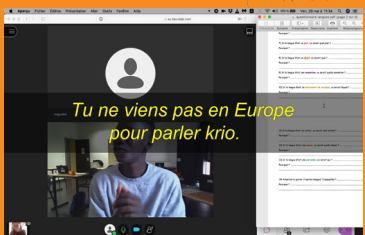
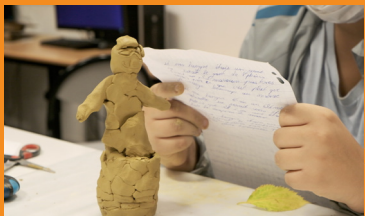


DIALOGUE INTER-DISCIPLINAIRE SUR "LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS"

Journée d'étude
Vendredi 10 juin 2022

(9h-21h) - entrée libre



Photos © de Marianne Mispelaère 2020-2022

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation des Artistes, le FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique de l'Éducation Prioritaire, L'Université Sorbonne Nouvelle, EA2288 DILTEC, Aix-Marseille Université (LPL et SUPFLES).
Médiation - production de la commande :
thankyouforcoming.fr.

Suivie du 1^{er} SYMPOSIUM du Réseau
PLURILINGUISME, ARTS, DIDACTIQUE ET
SOCIÉTÉS PARDIS !

Samedi 11 juin (11h-13h)



PERFORMANCES ET PERFORMATIVITÉ EN LANGUES ET EN LANGAGES EN CONTEXTE ÉDUCATIF

Coordination scientifique :

Muriel Molinié et **Anne-Sophie Cayet** Sorbonne Nouvelle, EA2288, DILTEC
autour de l'œuvre de **Marianne Mispelaère** dans le cadre de l'action "**Nouveaux
commanditaires**"

Centre de la Vieille Charité - Cinéma le Miroir, Marseille

Contact : anne-sophie.cayet@sorbonne-nouvelle.fr & muriel.molinie@sorbonne-nouvelle.fr



DILTEC - EA 2288
Didactique des langues,
des textes et des cultures

Cette journée d'étude lance le réseau de recherches *Plurilinguisme, Arts, Didactique et Sociétés* (PARDIS!), émergeant au sein du laboratoire de Didactique des Langues, des Textes et des Cultures (DILTEC – EA2288) dans des partenariats qui, depuis 2018, donnent une place centrale aux mises en relation entre plurilinguisme, narrations artistiques et littérature (Anne Godard), danse (Nathalie Borgé), créations plurilittératiées (Muriel Molinié, Danièle Moore, etc.), philosophie (Anne-Sophie Cayet) afin de rendre visible l'expérience plurilingue et interculturelle des acteurs, au cœur même de la Cité. Les créations et productions d'élèves, d'étudiants ou encore d'enseignants en formation sont centrales dans ces actions. Elles le sont d'autant plus dans les ateliers menés par l'artiste contemporaine Marianne Mispelaëre, sur la question « des langues comme objets migrants », auprès d'adolescents plurilingues de l'Académie d'Aix-Marseille.

Ces ateliers répondent à une commande « Nouveaux commanditaires » (nouveauxcommanditaires.eu/) confiée depuis 2020 à Marianne Mispelaëre (mariannemispelaere.com/), l'association *thankyouforcoming* assurant la médiation-production (<http://thankyouforcoming.net/>). Le dispositif *Nouveaux commanditaires*, initié depuis 1990 par la Fondation de France, permet à des citoyennes et citoyens confrontés à des enjeux de société ou de développement d'un territoire d'associer des artistes contemporains à leurs préoccupations en leur passant commande d'une œuvre. Celle qui nous intéresse ici a été réalisée en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique Marseille Vieux Port et de la politique académique de l'Éducation Prioritaire. Elle est soutenue par la Fondation de France, la Fondation Carasso, la Fondation des Artistes et le Fonds Régional d'Art Contemporain de Marseille (FRAC PACA).

À Marseille, un groupe de travail composé, entre autres, d'enseignantes de lettres de différents établissements scolaires (collège, lycées) accueillant des classes caractérisées par la multiplicité et la diversité des langues et des cultures, se trouvait déjà réuni autour de différents projets portés par l'académicienne philosophe, philologue et helléniste, Barbara Cassin, également co-directrice de l'association des Maisons de la Sagesse – Traduire (<https://maisonsdelasagessetraduire.com/>). Ces projets (culturels, artistiques, sociaux, pédagogiques) s'emparent des questions de traduction, de multilinguisme et de diversité culturelle, dans une perspective de savoir faire avec les différences, allant contre toute prétention universaliste de la langue. En 2020, ces enseignantes, des élèves, des parents d'élèves et une didacticienne (Anne-Sophie Cayet) ont activé le dispositif « Nouveaux commanditaires » avec le soutien de Barbara Cassin, afin de créer ensemble une démarche d'attention aux 40 langues parlées par les élèves, envisagées comme objets migrants, à la traduction comme enjeu politique, à l'interprétation, l'exil, l'hospitalité et la transmission. Les notions de fluidité, de métaphore et de métamorphose viennent alimenter cette réflexion collective.

Au-delà des impératifs normatifs du système académique et des injonctions sociétales à l'intégration, les commanditaires ont souhaité inciter les enfants à prendre la main sur la dynamique de transmission/apprentissage, à s'inscrire dans l'échange, la circulation, le partage, la médiation.

En mars 2020, la commande « Nouveaux commanditaires » est confiée à Marianne Mispelaëre. S'adaptant avec agilité et inventivité à la situation sanitaire (confinements, éloignement, protocoles scolaires successifs, etc.), l'artiste a développé son travail avec les élèves en s'appuyant sur de multiples ateliers en contexte scolaire, à la croisée de plusieurs disciplines (langues, histoire, arts, sciences). Le protocole artistique réalisé en 2020-2022 en réponse à la

commande initiale ainsi qu'un ensemble d'œuvres créées dans ce contexte, seront au cœur de l'exposition « Objets migrants » co-curatée par Barbara Cassin et Muriel Garsson au Centre de la Vieille Charité, à Marseille, d'avril à octobre 2022.

Réunies de février à mai 2022, dans le cadre du séminaire doctoral « Tensions et résistances dans les pratiques de recherche et de création en contexte plurilingue et interculturel » dirigé à l'Université Sorbonne Nouvelle par Muriel Molinié et co-animé avec Anne-Sophie Cayet (Université d'Aix-Marseille, SUFLE), des chercheuses du laboratoire de Didactique des Langues, des Textes et des Cultures (DILTEC – EA2288) et du Laboratoire Parole et Langage (Aix-Marseille Université et CNRS – LPL, UMR 7309) nouent un dialogue interdisciplinaire entre l'approche artistique de Marianne Mispelaëre et leurs propres travaux, sur la place et le rôle des processus de création et de l'expérience esthétique dans les apprentissages langagiers. Plus largement, elles engagent une réflexion sur les questions de performances et de performativité au travers des langues et des langages en contexte d'éducation plurilingue et interculturelle.

Le 10 juin 2022, dans le cadre de l'exposition « Objets migrants », les chercheuses présenteront le résultat de ces croisements de perspectives entre création, intervention et éducation valorisant le plurilinguisme. Elles soulèveront les enjeux à la fois scientifiques et sociaux d'œuvres collaboratives dans lesquelles, « chaque langue est elle-même une performance différente, un filet qui ramène d'autres poissons, et construit autrement le monde » (Cassin, 2016). Elles mettront en débat ces propositions éducatives avec l'artiste, la médiatrice culturelle, les enseignantes de lettres, les élèves, les parents d'élèves et les équipes pédagogiques.

Programme

9h - 9h15 **Ouverture de la Journée**, par **Barbara Cassin**

L'EXPERIENCE DE CREATION « LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS ». SYNTHÈSE, FILM ET PERSPECTIVES.

9h15 - 9h30 *De la demande à la commande : genèse et ajustements créatifs*
Claire Migraine (thankyouforcoming – médiatrice Nouveaux Commanditaires)

9h30 - 9h45 1^{ère} Projection du film réalisé par **Marianne Mispelaëre** : *Un oeil sur ta langue*
A voir aussi dans le cadre de l'exposition « Objets migrants », Musée de la Vieille Charité, (8 avril-15 octobre 2022).

9h45 - 10h30 Présentation des oeuvres par l'artiste **Marianne Mispelaëre**

10h30 - 10h45 *Pause*

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS : RETOURS RÉFLEXIFS DE L'ÉQUIPE ÉDUCATIVE.

Avec **Odile Aubert**, (IA-IPR, Inspectrice académique-inspectrice pédagogique régionale de Lettres), **Claire Gachet**, Principale du Collège Vieux Port, les enseignantes (**Sabine Bodet Faravel**, **Eva Barone**, **Séverine Goettelmann**, **Catherine Vignerie**, **Yasmina Gombra**, **Estelle Gust**, **Christelle Neuillet**, **Noémie Esseul**) et les élèves (Collège Vieux Port, Lycées Victor Hugo et René Caillé) et **Marianne Mispelaëre**.

Estelle Gust : *Apports du projet en contexte scolaire plurilingue, auprès d'élèves majoritairement non allophones*

12h-12h30 **Géraldine Gourbe**, critique d'art, "*Complexifier l'universel*" (Barbara Cassin) *au regard des pratiques et des expériences du côtoiement chez l'artiste*
Marianne Mispelaëre

Animation : Muriel Molinié et Anne-Sophie Cayet

12h30 - 13h30 *Pause*

13h30 - 17h **PLURILINGUISME, ART, DIDACTIQUE ET SOCIÉTÉS**

Des chercheuses-intervenantes et formatrices dans le champ de l'éducation plurilingue, présentent leurs travaux et dialoguent avec l'artiste et les professionnels de l'Éducation Nationale.

Animation : Claire Migraine et Marianne Mispelaëre

13h30 - 14h15 *La performance comme acte de reliance*, **Sandrine Eschenauer** (LPL, AMU) & **Nathalie Borgé** (Diltec, USN)

14h15 - 14h30 *Discussion*

14h30 - 15h15 *Lire, écrire, figurer (entre) les langues*, **Anne Godard** (Diltec, USN) et **Isabelle Cros** (LPL, AMU)

15h15 - 15h30 *Discussion*

15h30 - 15h45 *Pause*

15h45 - 16h30 *Performer des mots en langues et en langages en classe de FLE/S*, **Anne-Sophie Cayet** (Diltec, USN / Sufle, AMU), *La création autobiographique comme mise en œuvre de soi plurilingue*, **Muriel Molinié** (Diltec, USN)

16h30 - 16h45 *Discussion*

16h45 - 17h Clôture : **Sophie Deshayes** (Musées de Marseille), **Muriel Molinié**, **Anne-Sophie Cayet** et **Marianne Mispelaëre**.

17h - 17h30 *Pause*

17h30 - 19h15 **2^e PROJECTION ET RENCONTRES**

17h30 - 18h15 2^e Projection du film réalisé par **Marianne Mispelaëre** : *Un oeil sur ta langue*. A voir aussi dans le cadre de l'exposition « *Objets migrants* », Musée de la Vieille Charité, (8 avril-15 octobre 2022).

18h15 - 19h15 Rencontre avec les Fondations (Fondation de France, Fondation Carasso et Fondation des artistes)

19h15 - 20h30 *Temps convivial dans la cour de la Vieille Charité.*

Samedi 11 juin

Cour du Centre de la Vieille Charité

11h-13h

SYMPOSIUM *Mise en œuvre du Réseau PARDIS !*

Muriel Molinié & Anne-Sophie Cayet (EA2288 DILTEC) avec **Elatiana Razafimandimbimanana** (Université de Toulouse 2), **Nathalie Auger** (Paul Valéry, Montpellier), **Véronique Fillol** (ERALO, Nouvelle Calédonie), **Nathalie Borgé** (USN-DILTEC), **Sandrine Eschenauer**, (LPL-AMU) et les Doctorants (USN, EA2288-ED 622) Xiaolong MA, Perrine CHAMBON, Jade TOGNET, Eric NAVÉ, etc.).

Références bibliographiques

Aden, J. (2014). « Empathie et pratiques théâtrales en didactique des langues », n°6, 2014, Nantes, Editions du Crini.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. New York, Oxford University Press.

Borgé, N. (2020). « Langages photographiques et mobilités en didactique des langues et des cultures ». *Recherches et Applications / Le Français dans le Monde : Mobilités contemporaines et médiations didactiques*, numéro coordonné par M. Molinié et D. Moore, pp. 55-66.

Butler, J. P. (2017). *Le pouvoir des mots: Discours de haine et politique du performatif*. Traduction C. Nordmann. Paris, Editions Amsterdam [1re éd. 1997].

Cassin, B. (2016). *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*. Paris, Fayard.

Cassin, B. (2018). *Quand dire, c'est vraiment faire: Homère, Gorgias et le peuple arc-en-ciel*. Paris, Fayard.

Cassin, B. (dir.). (2019). *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris, Seuil [1^{re} éd. 2004].

Cayet, A.-S. (2020). Le dessin réflexif philosophique en classe de français langue seconde. In Fournel, A., Simon, J.-P., Lagrange-Lanaspre, S. & Colletta, J.-M. (dir.). *Philosopher avec les enfants. Fabrique de l'apprendre, fabrique du savoir*. Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, pp. 77-94.

Cayet, A.-S. (à paraître). Performer les mots pour philosopher avec des adolescents plurilingues : un tissage de voies/voix. *Nouveaux Cahiers de la Recherche en Éducation* (NCRÉ). Université de Sherbrooke, Canada.

Crutchfield, J., & Schewe, M. (dir.). (2017). *Going Performative in Intercultural Education: International Contexts, Theoretical Perspectives and Models of Practice*. Bristol, UK, Multilingual Matters.

Derrida, J. (2021), *Hospitalité - Volume I Séminaire (1995-1996)*, P.-A. Brault & P. Kamuf (éds.), Paris, Seuil.

Dewey, J. (2010). *L'art comme expérience*. Paris, Folio Essais.

Domp martin-Normand, C., & Thamin, N. (2018). *Démarches créatives, détours artistiques et appropriation des langues*, LIDIL, n°57, PUGA Editions.

Eschenauer, S. (2019). Translanguaging and Empathy: Effects of performative approach to language learning. In O. Mentz & M. Fleiner (Éds.), *The Arts in Language Teaching. International Perspectives: Performative – Aesthetic – Transversal*. (Vol. 8, p. 231-260). LIT Verlag.

Eschenauer, S. (2020). Le corps translanguageant médiateur de sens. Une approche énative-performative des apprentissages de langues vivantes à l'école. TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage, 36, Article 36. <https://doi.org/10.4000/tipa.3672>

Faire art comme on fait société - Les nouveaux commanditaires, Collectif, Presses du Réel, 2013.

Glissant, É. (1995). *Traduire : Relire, Relier. Conférence inaugurale. Onzièmes assises de la traduction (Arles 1994)*. Paris, Actes Sud.

Glissant, É. (2010). *L'imaginaire des langues : Entretien avec Lise Gauvin, 1991-2009*. Paris, Gallimard.

Godard, A. (2022). « Habiter la langue : dire « je » / se dire dans la langue étrangère en atelier d'écriture créative ». in *Littérature et enseignement du FLE : démarches et dispositifs innovants*, Rosiane Xypas et Simone Aubin (dir.), Araraquara, Letraria.

Kerlan, A. (2021). *Éducation esthétique et émancipation. La leçon de l'art, malgré tout*. Paris : Hermann éditeurs.

Meschonnic, H. (2007). *Éthique et politique du traduire*. Lagrasse, Verdier.

Molinié, M. (2019). "From the migration experience to its visual narration in international mobility" In : P. Kalaja & S. Melo-Pfeifer, *More than words : the lives and worlds of multilinguals*. Multilingual Matters, Bristol.

Molinié, M. (2020). « Recherche biographique et dynamiques performatives dans l'enseignement des langues », *Autoformation des enseignants de langues à travers la reconstruction de leur parcours entre les langues*. Italiano Lingua due UNIMI N°2. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/issue/view/1638>

Muller, C. & Borgé, N. (2020). *Aborder l'œuvre d'art dans l'enseignement des langues*. Paris, Didier.

Schechner, R. (2013). *Performing Studies, An Introduction* (3rd edition). London, Routledge.

Médiation – production de la commande : *thankyouforcoming*.

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation des Artistes, le FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique Marseille Vieux Port et de la politique académique de l'Éducation Prioritaire, L'Université Sorbonne Nouvelle, EA2288 DILTEC, Aix-Marseille Université (LPL et SUPFLES).
Médiation – production de la commande : *thankyouforcoming*.

